

Перевод – Стёпин Владимир
Перевод изменений – Пшеничная Юлия

Болгария

КОДЕКС МЕЖДУНАРОДНОГО ЧАСТНОГО ПРАВА (2005, ред. 2010)

Часть первая. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Глава первая. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО КОДЕКСА

Статья 1. Предмет

(1) Положения настоящего Кодекса регулируют:

1. международную компетенцию болгарских судов, других органов и производство по международным гражданским делам;
2. применимое право в отношении частного права с международным элементом;
3. признание и допуск исполнения иностранных решений и других актов в Республике Болгарии.

(2) По смыслу настоящего Кодекса отношение частного права с международным элементом – это отношение, связанное с двумя или несколькими государствами.

Статья 2. Принцип наиболее тесной связи

(1) Частноправовые отношения с международным элементом регламентируются правом государства, с которым они имеют самую тесную связь. Содержащиеся в этом Кодексе положения относительно определения применимого права выражают этот принцип.

(2) Если применимое право не может быть определено на основании положений части третьей, применяется право государства, с которым это отношение по силе других критериев имеет самую тесную связь.

Статья 3. Соотношение с международными договорами, международными актами и другими законами

(1) Положения настоящего Кодекса не относятся к регламентации отношений частного права с международным элементом, установленной в международном договоре, в другом международном акте, вошедшем в силу для Республики Болгарии или в другом законе.

(2) При применении международного договора или другого международного акта учитываются международный характер его положений, установленная в них квалификация и необходимость в достижении однообразия в их толковании и применении.

Часть вторая. МЕЖДУНАРОДНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ БОЛГАРСКИХ СУДОВ И ДРУГИХ ОРГАНОВ. ПРОИЗВОДСТВО ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Глава вторая. КОМПЕТЕНЦИЯ БОЛГАРСКИХ СУДОВ И ДРУГИХ ОРГАНОВ

Статья 4. Общая компетенция

(1) Международная компетенция болгарских судов и других органов налицо в следующих случаях:

1. у ответчика есть обычное местопребывание, место регистрации согласно своему государственному акту или местонахождение своего действительного управления в Республике Болгарии;

2. истец или жалобщик является болгарским гражданином или юридическим лицом, зарегистрированным в Республике Болгарии.

(2) Иски к юридическому лицу, когда спор возник от непосредственных отношений с его филиалом, могут быть предъявлены перед болгарскими судами, если филиал зарегистрирован в Республике Болгарии.

Статья 5. Компетенция по делам о личных правах

Болгарские суды и другие органы, кроме оснований ст. 4, компетентны:

1. по делам об изменении или защите имени, когда лицо является болгарским гражданином или имеет постоянное местопребывание в Республике Болгарии;

2. по делам об ограничении или лишении дееспособности болгарских граждан, а также и по делам об отмене ограничения или лишения дееспособности болгарских граждан;

3. учреждать или прекращать опекунство или попечительство, когда лицо, которое оформляется на опекунство или попечительство, является болгарским гражданином или имеет обычное местопребывание в Республике Болгарии;

4. объявлять безвестно отсутствующих или смерть лица, являющегося болгарским гражданином или имевшего известное постоянное местопребывание в Республике Болгарии.

Статья 6. Заключение брака

(1) Брак в Республике Болгарии заключается в присутствии должностного лица по гражданскому состоянию, если одно из лиц, которые заключают брак, является болгарским гражданином или имеет постоянное местопребывание в Республике Болгарии.

(2) Брак между иностранными гражданами может быть заключен в Республике Болгарии в присутствии дипломатического или консульского представителя их родного государства, если право этого государства допускает это.

(3) Болгарские граждане за границей могут заключить брак перед компетентным органом другого государства, если это допустимо по его праву.

(4) Брак между болгарскими гражданами за границей может быть заключен в присутствии болгарского дипломатического или консульского представителя, если право принимающего государства допускает это.

(5) Брак между болгарским гражданином и гражданином другого государства может быть

заключен за границей в присутствии болгарского дипломатического или консульского представителя, если право принимающего государства и национальное право иностранного гражданина допускают это.

Статья 7. Компетенция по брачным искам

Брачные иски подведомственны болгарским судам, если один из супругов является болгарским гражданином или имеет постоянное местопребывание в Республике Болгарии.

Статья 8. Компетенция по делам о личных и имущественных отношениях между супругами

При условиях ст. 7 болгарские суды компетентны и по делам о личных и имущественных отношениях между супругами.

Статья 9. Компетенция по делам о происхождении

(1) Болгарские суды и другие органы компетентны по производствам по установлению и оспариванию происхождения, кроме оснований ст. 4, и когда ребенок или родитель, который является стороной, является болгарским гражданином или имеет постоянное местопребывание в Республике Болгарии.

(2) При условиях абз. 1 эта компетенция действует и по делам о личных и имущественных отношениях между родителями и детьми.

Статья 10. Компетенция по делам при усыновлении

(1) Болгарские суды и другие органы компетентны по делам о допуске усыновления, его отмены или прекращения, кроме случаев по ст. 4, и когда усыновитель, усыновленное лицо или один из родителей усыновленного является болгарским гражданином или имеет постоянное местопребывание в Республике Болгарии.

(2) Болгарские суды компетентны по делам об имущественных отношениях между усыновителем и усыновленным лицом, когда усыновитель или усыновленное лицо является болгарским гражданином или имеет постоянное местопребывание в Республике Болгарии, а также и в случаях по ст. 4.

Статья 11. Компетенция по делам о содержании

Болгарские суды компетентны по искам о содержании, кроме случаев по ст. 4, абз. 1, и когда требующий содержание имеет постоянное местопребывание в Республике Болгарии.

Статья 12. Компетенция по делам о вещных правах

(1) Дела по ст. 109 Гражданского процессуального кодекса относительно находящихся в Республике Болгарии недвижимых вещей, дела об исполнении или обеспечении на такие вещи, а также и дела о передаче или удостоверении вещных прав на них, исключительно подведомственны болгарским судам и другим органам.

(2) По искам о вещных правах на движимые вещи болгарские суды компетентны, кроме случаев по ст. 4, и когда вещи находятся в Республике Болгарии.

Статья 13. Компетенция по делам о правах на объекты интеллектуальной собственности

(1) Болгарские суды компетентны по искам об авторских правах и о правах, сродным авторскому праву, когда защита ищется на территории Республики Болгарии.

(2) По искам о правах на объекты индустриальной собственности болгарские суды имеют исключительную компетенцию, когда патент выдан или регистрация осуществлена в Республике Болгарии.

Статья 14. Компетенция по делам в случаях наследования

Болгарские суды и другие органы компетентны по искам по ст. 110 Гражданского процессуального Кодекса и по другим производствам, связанным с наследством, когда наследодатель к моменту его смерти, имел постоянное местопребывание в Республике Болгарии или являлся болгарским гражданином, а также и когда часть его имущества находится в Республике Болгарии.

Статья 15. Компетенция по делам о правах, происходящих от договорных отношений

Болгарские суды компетентны по искам, касающихся договорных отношений, кроме случаев по ст. 4, и когда место выполнения обязательства находится в Республике Болгарии или у ответчика есть основное место деятельности в Республике Болгарии.

Статья 16. Компетенция по делам о правах потребителя

(1) Болгарские суды компетентны по искам потребителя, кроме случаев по ст. 4, и когда у него есть постоянное местопребывание в Республике Болгарии и налицо условия по ст. 95, абз. 2.

(2) Соглашение о выборе суда допустимо, только если оно заключается после возникновения спора.

Статья 17. Компетенция по трудовым спорам

(1) Дела по трудовым спорам подведомственны болгарским судам, когда работник или служащий работает в Республике Болгарии, а также и в случаях по ст. 4.

(2) Соглашение о выборе суда допустимо, только если оно заключается после возникновения спора.

Статья 18. Компетенция по делам из причинения вреда

(1) Болгарские суды компетентны по искам о возмещении убытков от причиненного вреда, кроме случаев по ст. 4, и когда деяние, причинившее вред, осуществлено в Республике Болгарии или вред или часть вреда наступила в Республике Болгарии.

(2) Компетенция по абз. 1 существует и по отношению прямого иска пострадавшего лица к страховщику лица, чья ответственность выявляется.

Статья 19. Исключительная компетенция по делам о правовом положении юридических лиц, зарегистрированных в Республике Болгарии

(1) Болгарские суды имеют исключительную компетенцию по искам по ст. 104, п. 5

Гражданского процессуального кодекса, когда юридическое лицо зарегистрировано в Республике Болгарии.

(2) Абзац 1 применяется по искам о недействительности или прекращении существования общества или другого юридического лица, об отмене актов его органов, о защите членства, а также и об оспаривании преобразования торгового общества и о денежном выравнивании при преобразовании, когда общество или другое юридическое лицо зарегистрировано в Республике Болгарии.

Статья 20. Компетенция по искам к нескольким ответчикам

По искам к нескольким ответчикам болгарские суды компетентны, если основание компетенции выражено в отношении одного из ответчиков.

Статья 21. Компетенция по причине связи между делами

(1) Когда болгарские суды компетентны по одному из предъявленных истцом иску, они компетентны рассмотреть и остальные, если связь между делами подразумевает их общее рассмотрение.

(2) Когда у болгарских судов есть международная компетенция по первоначальному иску, они компетентны и по встречному иску при условиях ст. 211 Гражданского процессуального кодекса.

Статья 22. Исключительная компетенция

Международная компетенция болгарских судов и других органов является исключительной только когда это ясно и точно предвидено.

Статья 23. Передача дела иностранному суду

(1) Когда предметом дела является имущественное право и спор не находится в исключительной компетенции болгарских судов, оно может быть передано иностранному суду письменным соглашением между сторонами. Когда болгарский суд поставлен в известность, при наличии такого соглашения отвод ответчика должен быть заявлен в срок возможного ответа на исковое заявление и до принятия решения по существу спора. Предложение первое не применяется по искам о содержании.

(2) При условиях абз. 1, предложения первого болгарским судам может быть передано дело, подведомственное иностранному суду. Это не касается исков о содержании.

(3) Если в соглашении не предвидено другое, считается, что оно передает болгарским или иностранным судам исключительную компетенцию по спору, в отношении которого это соглашение заключено.

Статья 24. Молчаливое предоставление компетенции болгарскому суду

Когда компетенция болгарских судов может быть договорена соглашением по ст. 23, абз. 1, она устанавливается и без такого соглашения, если ответчик в срок, определенный для ответа на исковое заявление, примет ее явно или подразумевая ее наличие посредством действий по существу спора.

Статья 25. Компетенция по обеспечению иска

Болгарские суды компетентны обеспечить иск, для рассмотрения которого они не имеют международной компетенции, если предмет меры обеспечения находится в Республике Болгарии и решение иностранного суда может быть признано и исполнено в Республике Болгарии.

Статья 26. Компетенция при принудительном исполнении

У болгарских исполнительных органов есть исключительная компетенция по осуществлению действий по принудительному исполнению, когда обязательство – предмет этих действий должно быть осуществлено лицом с постоянным местопребыванием в Республике Болгарии или объект этих действий находится в Республике Болгарии.

Статья 27. Компетенция при изменении обстоятельств

(1) Если основание международной компетенции существовало при образовании дела, она сохраняется при последующем его прекращении в ходе производства.

(2) Если при образовании дела международная компетенция не была установлена, она учреждается, если основание для нее возникнет в ходе производства.

Статья 28. Проверка в служебном порядке

Международная компетенция проверяется в служебном порядке. Определение о ее наличии или отсутствии подлежит апелляционному и кассационному обжалованию.

Глава третья. ПРОИЗВОДСТВО

Статья 29. Применимое право

Болгарские суды и другие органы рассматривают дела по болгарскому праву.

Статья 30. Доказывание

(1) Распределение доказательственной обязанности определяется материальным правом, которое регламентирует последствия факта, подлежащего доказыванию.

(2) Если право, применимое по существу дела, разрешает свидетельские показания об обстоятельствах по ст. 164 Гражданского процессуального кодекса, эти доказательства допустимы, если факт осуществился на территории государства, чье право применимо.

(3) Обеспечение доказательств, которые находятся в Республике Болгарии, осуществляется болгарскими судами, даже в случаях, когда они не компетентны по делу, для решения которого необходимы эти доказательства. Встречная сторона уведомляется о дне обеспечения, за исключением тех случаев, когда оно должно быть отложено.

Статья 31. Толкование иностранных процессуальных действий

Болгарские суды и другие органы оценивают действительность иностранных процессуальных действий или официальных документов в соответствии с правом государства, в котором они были осуществлены или выданы.

Статья 32. Вызов и вручение документов

(1) Вызов, а также и вручение сообщений и бумаг за границей осуществляется посредством болгарских дипломатических или консульских представителей или компетентных иностранных органов. Болгарские органы обращаются к ним посредством Министерства юстиции по порядку, определенному министром юстиции.

(2) Содействие болгарских дипломатических и консульских представителей требуется только при действиях в отношении болгарских граждан.

Статья 33. Адрес для суда

(1) Сторона с известным адресом за границей вызывается по этому адресу, при этом в повестке указывается, что она должна указать судебный адрес в Республике Болгарии.

(2) Обязательства по абз. 1 имеют и законный представитель, попечитель и уполномоченное лицо в Республике Болгарии, если стороны выезжают за границу.

(3) При невыполнении обязательства по абз. 1 и 2 следующие повестки и другие бумаги, предназначенные для стороны, прилагаются к делу и считаются врученными. Сторона уведомляется об этих последствиях при первом вызове.

Статья 34. Вызов через представителя

Когда у стороны есть известный адрес за границей, ее можно вызвать посредством ее представителя в Республике Болгарии, если он заключил от ее имени сделку.

Статья 35. Вызов через публикацию

(1) Когда у стороны есть известный адрес за границей и осуществлен неуспешный факт вызова по этому адресу, сторона вызывается посредством публикации в неофициальном разделе "Государственной газеты", которая публикуется одним месяцем раньше до даты заседания.

(2) Если вопреки публикации сторона не явится на заседание, суд назначает ей представителя.

Статья 36. Правовая помощь

(1) Болгарские органы обязаны оказывать правовую помощь по заявлению иностранных органов, за исключением тех случаев, когда выполнение заявления противоречит болгарскому общественному порядку.

(2) Требуемое действие осуществляется согласно болгарскому праву. По заявлению иностранного органа оно может быть осуществлено согласно иностранному праву, если это совместимо с болгарским правом.

(3) Когда болгарские органы ищут правовую помощь за границей, они могут потребовать, чтобы действие осуществилось согласно болгарскому праву.

Статья 37. Отвод в связи с незаконченным судебным процессом

Болгарский суд приостанавливает в служебном порядке находящееся у него дело, если между этими же сторонами, на этом же основании и в отношении этого же заявления есть ранее начатый процесс в иностранном суде и ожидается, что он закончит это дело окончательным решением в

установленный срок, которое может быть признано и исполнено в Республике Болгарии.

Статья 38. Компетенция по обуславливающему правоотношению

Болгарский суд принимает мнение и по обуславливающим исход спора правоотношениям, даже в тех случаях, когда дела по ним не подведомственны ему.

Когда по обуславливающему правоотношению есть незаконченный судебный процесс за границей, болгарский суд может приостановить находящееся у него дело, если есть основание считать, что иностранное решение будет признано в Республике Болгарии.

Часть третья. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

Глава четвертая. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 39. Квалификация

(1) Когда определение применимого права зависит от квалификации фактического состава или отношения, она осуществляется по болгарскому праву.

(2) Когда данный правовой институт или юридическое понятие неизвестны болгарскому праву и не могут быть определены посредством толкования по болгарскому праву, то для их квалификации необходимо принять во внимание иностранное право, которое их регламентирует.

(3) При осуществлении квалификации необходимо учитывать международный элемент в регламентируемых отношениях и особенности международного частного права.

Статья 40. Отсылка

(1) По смыслу данного Кодекса правом данного государства считаются правовые нормы этого государства, включая ее коллизионные нормы, за исключением тех случаев, когда в настоящем Кодексе или в другом законе предвидено что-то другое.

(2) Возвращение к болгарскому праву и пересылка к праву третьего государства не допускаются относительно:

1. правового положения юридических лиц и неперсонифицированных образований;
2. формы юридических сделок;
3. выбора применимого права;
4. содержания;
5. договорных отношений;
6. внедоговорных отношений.

(3) В случаях по абз. 1, когда отсылка будет принята, применяется болгарское материальное право, соответственно материальное право третьего государства.

Статья 41. Применимое право государства с несколькими правовыми системами

(1) Когда государство, чье право определено настоящим Кодексом как применимое, состоит из нескольких территориальных единиц с отдельными правовыми системами, право этого государства определяет, какая из этих систем должна быть применена.

(2) Когда данное государство состоит из нескольких территориальных единиц, у каждой из которых есть собственная правовая регламентация договорных и внедоговорных отношений, каждая территориальная единица будет считаться отдельным государством при определении применимого права по десятой и одиннадцатой главам.

(3) Когда государство, чье право определено настоящим Кодексом как применимое, состоит из нескольких правовых систем, применимых в отношении разных категорий лиц, право этого государства определяет, какая из этих систем должна быть применена.

(4) Когда право государства по абз. 1 и 3 не содержит критерий для определения применимой правовой системы, применяется правовая система, с которой отношение имеет самую тесную связь.

Статья 42. Изменение критерия связи (мобильный конфликт)

Последующее изменение обстоятельств, на основании которых определено применимое право, не имеет обратного действия.

Статья 43. Установление содержания иностранного права

(1) Суд или другой правовой орган устанавливает в служебном порядке содержание иностранного права. Он может использовать способы, предвиденные в международных договорах, запрашивать информацию у Министерства юстиции или у другого органа, а также и запрашивать мнения экспертов и специализированных институтов.

(2) Стороны могут предоставлять документы, устанавливающие содержание положений иностранного права, на основании которых они основывают свои запросы или возражения, или другим способом могут оказывать содействие суду или другому правовому органу.

(3) При выборе применимого права суд или другой правовой орган может обязать сторон, чтобы они содействовали при установлении его содержания.

Статья 44. Толкование и применение иностранного права

(1) Иностранное право толкуется и применяется так, как оно толкуется и применяется в создавшем его государстве.

(2) Неприменение иностранного права, а также и неправильное его толкование и применение являются основанием для обжалования.

Статья 45. Публичный порядок

(1) Положение иностранного права, определенное настоящим Кодексом как применимое, не применяется только, если последствия его применения явно несовместимы с болгарским общественным порядком.

(2) Несовместимость оценивается, при этом учитываются обстоятельства степени связи отношения с болгарским правовым порядком и значимостью последствий вследствие применения иностранного права.

(3) Когда устанавливается указанная в абз. 1 несовместимость, применяется другое подходящее положение этого же иностранного права. Если такового нет, применяется положение болгарского права, если это необходимо для регламентации отношения.

Статья 46. Особые императивные нормы

(1) Положения настоящего Кодекса не относятся к применению особых императивных норм болгарского права, которые с учетом их предмета и цели должны быть применены, независимо от пересылки к иностранному праву.

(2) Суд может учесть особые императивные нормы другого государства, с которым отношение находится в тесной связи, если эти нормы, согласно праву создавшего их государства, должны быть применены, независимо от того, какое право определено коллизионной нормой настоящего Кодекса как применимое. Чтобы решить, учесть ли такие особенные повелительные нормы, суд должен принять во внимание их сущность и их предмет, а также и последствия, вытекающие из их применения или неприменения.

Статья 47. Взаимность

(1) Применение иностранного права не зависит от наличия взаимности.

(2) Если нормативный акт требует наличие взаимности, ее существование предполагается до доказывания обратного.

Глава пятая. ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ СУБЪЕКТОВ

Раздел I. Правовое положение физических лиц

Статья 48. Общие положения

(1) По смыслу настоящего Кодекса национальное право лица – это право государства, чьим гражданином оно является.

(2) Национальное право лица с двумя или несколькими гражданствами, одно из которых болгарское, – это болгарское гражданство.

(3) Национальное право лица, которое является гражданином двух или нескольких иностранных государств, – это право того из них, в котором находится его постоянное местопребывание. Когда у лица нет постоянного местопребывания ни в одном государстве, гражданином которых оно является, применяется право государства, с которым лицо имеет самую тесную связь.

(3) По смыслу настоящего Кодекса национальное право лица без гражданства – это право государства, в котором находится его постоянное местопребывание.

(4) По смыслу настоящего Кодекса национальное право лица со статутом беженца и лица, которому предоставлено убежище, это право государства, в котором находится его постоянное местопребывание.

(5) Когда в случаях по абз. 3, 4 и 5 у лица нет постоянного местопребывания или такое не может быть установлено, применяется право государства, с которым у лица самая тесная связь.

(6) По смыслу настоящего Кодекса постоянное местопребывание физического лица это место, в котором оно установилось преимущественно жить, при этом это не связано с необходимостью в регистрации или в разрешении для пребывания или установливания. Для определения этого места должны быть специально учтены обстоятельства личного или профессионального характера, которые происходят от долгосрочных связей лица с этим местом или от его намерения создать такие связи.

Статья 49. Правоспособность

(1) Правоспособность лица регламентируется его национальным правом.

(2) Иностранные граждане и лица без гражданства имеют в Республике Болгарии те же права, как и у болгарских граждан, за исключением тех случаев, когда в законе предвидено что-то другое.

Статья 50. Дееспособность

(1) Дееспособность лица регламентируется его национальным правом. Когда применимое право к данному отношению устанавливает специальные условия относительно дееспособности, применяется это право.

(2) Когда договор заключен между лицами, находящимися в одном и том же государстве, лицо, которое дееспособно по праву этого государства, не может ссылаться на свою недееспособность по праву другого государства, за исключением тех случаев, когда к моменту заключения договора встречная сторона знала или не знала об этой недееспособности по причине небрежности.

(3) Положение абз. 2 не применяется к сделкам, относящимся к семейным и наследственным отношениям, а также и к сделкам относительно вещных прав на недвижимые вещи, находящиеся в государстве, отличном от государства, где находится место совершения сделки.

Статья 51. Приобретенная правоспособность и дееспособность

Правоспособность и дееспособность, приобретенные на основании национального права, не изменяются при изменении гражданства.

Статья 52. Торговая дееспособность

Дееспособность лица осуществлять торговую деятельность без учреждения юридического лица определяется правом государства, в котором лицо зарегистрировалось как торговец. Когда нет необходимости в регистрации, применяется право государства, в котором у лица есть основное место деятельности.

Статья 53. Имя

(1) Имя лица и его изменение регламентируются национальным правом лица.

(2) Воздействие изменения гражданства на имя определяется правом государства, чье гражданство лицо приобрело. Когда у лица нет гражданства, воздействие изменения его постоянного местопребывания на имя определяется правом государства, в котором это лицо устанавливает свое новое постоянное местопребывание.

(3) Защита имени регламентируется правом, которое применимо согласно положениям одиннадцатой главы.

(4) Имя и его изменение могут быть регламентированы болгарским правом, если это будет запрошено лицом с постоянным местопребыванием в Республике Болгарии.

Статья 54. Ограничение и лишение дееспособности

(1) Условия и последствия ограничения или лишения дееспособности лица регламентируются его отечественным правом. Когда у лица есть постоянное местопребывание на территории Республики Болгарии, суд может применить болгарское право.

(2) Применимое согласно абз. 1 право регламентирует и условия отмены ограничения или лишения дееспособности.

Статья 55. Объявление лиц безвестно отсутствующими и умершими

(1) Условия и последствия объявления лиц безвестно отсутствующими и умершими регламентируются правом государства, чьим гражданином было лицо, согласно последним сведениям о нем. Когда у лица нет гражданства, условия и последствия объявления лица безвестно отсутствующим и умершим регламентируются правом государства, в котором это лицо имело свое постоянное местопребывание.

(3) Временные меры по сохранению имущества лица, находящегося на территории Республики Болгарии, регламентируются болгарским правом.

(4) Лицо, у которого было постоянное местопребывание в Республике Болгарии, может быть объявлено безвестно отсутствующим или умершим по болгарскому праву, если это запрошено лицом, имеющим основательный интерес от этого.

Раздел II. Правовое положение юридических лиц, неперсонифицированных образований [образований без статуса юридического лица] и государства

Статья 56. Юридические лица

(1) Юридические лица регламентируются правом государства, в котором они зарегистрированы.

(2) Когда для учреждения юридического лица нет необходимости в регистрации или оно зарегистрировано в нескольких государствах, применяется право государства, в котором, согласно его учредительному акту, находится его место управления.

(3) Если в случаях по абз. 2 местонахождение места управления, согласно его учредительному акту, не совпадает с местонахождением действительного управления юридического лица, применяется право государства, в котором находится его действительное управление.

(4) Филиал юридического лица регламентируется правом государства, в котором он зарегистрирован.

Статья 57. Неперсонифицированные образования

Общества и организации, которые не являются юридическими лицами, регламентируются

правом государства, в котором они зарегистрированы или учреждены.

Статья 58. Сфера применимого права

Применимое право к лицам по ст. 56 и 57 регламентирует:

1. учреждение, их правовую природу и юридически-организационную форму;
2. имя или фирменное наименование;
3. правосубъективность и систему управления;
4. состав, компетентность и функционирование органов;
5. представительство;
6. приобретение и потерю членства, а также и связанные с этим права и обязательства;
7. ответственность за обязательства;
8. последствия вследствие нарушения закона или учредительного акта;
9. преобразование и прекращение.

Статья 59. Перемещение места управления и преобразование

Перемещение места управления в другое государство и преобразование юридических лиц с местом управления в разных государствах порождают действие, только если это осуществлено в соответствии правом этих государств.

Статья 60. Участие государства в отношениях частного права с международным элементом

Положения настоящего Кодекса применяются и в отношении частного права с международным элементом, стороной которых является государство, за исключением тех случаев, когда в законе установлено что-то другое.

Глава шестая. ЮРИДИЧЕСКИЕ СДЕЛКИ, ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ДАВНОСТЬ

Статья 61. Форма юридических сделок

Форма юридических сделок регламентируется правом, которое применимо к сделке. Однако достаточно, чтобы были соблюдены условия, относящиеся к форме, определенные правом государства, в котором была осуществлена сделка.

Статья 62. Отношения между представляемым лицом и третьим лицом при добровольном представительстве

(1) В отношениях между представляемым лицом и третьим лицом существование и сфера представительной власти представителя, а также и последствия, вытекающие из его действий, по действительному или предпочитаемому осуществлению представительной власти, регламентируются

правом государства, в котором у представителя было основное место деятельности к моменту осуществления действий.

(2) Вопреки положения абз. 1, применяется право государства, в котором представитель действовал, если:

1. в этом государстве находится основное место деятельности представляемого лица или его постоянное местопребывание, и представитель действовал от имени представляемого лица, или

2. в этом государстве находится основное место деятельности третьего лица или его местопребывание, или

3. представитель действовал на бирже или участвовал в аукционе, или

4. у представителя нет основного места деятельности.

(3) Представляемое лицо или третье лицо может выбрать в письменной форме право, которое должно регламентировать вопросы по абз. 1. Выбор применимого права должен быть принят ясно и точно другой стороной и не должен ущемлять интересы представителя.

Статья 63. Исковая давность

В отношении погасительной давности применяется право, которое регламентирует соответствующее отношение.

Глава седьмая. ВЕЩНЫЕ ПРАВА И ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Раздел I. Вещные права

Статья 64. Общие положения

(1) Владение, право собственности и другие вещные права на движимые и недвижимые вещи регламентируются правом государства, в котором они находятся.

(2) Оценка того, является ли одна вещь движимой или недвижимой, а также и вид вещных прав определяются правом, указанным в абз. 1.

Статья 65. Приобретение и прекращение вещных прав

(1) Приобретение и прекращение вещных прав и владения регламентируются правом государства по местонахождению вещи во время осуществления действия или возникновения обстоятельства, которые предполагают приобретение или прекращение.

(2) Приобретение права собственности и других вещных прав на основании давности приобретения регламентируется правом государства, в котором находилась вещь в момент истечения срока давности приобретения. Время владения в другом государстве считается.

Статья 66. Приобретенные права

При изменении местонахождения вещи права, приобретенные на основании права государства,

в котором вещь находилась, не могут осуществляться таким образом, который может привести к нарушению права государства, в котором находится ее новое местонахождение.

Статья 67. Перевозимые вещи

(1) Приобретение и прекращение вещных прав на перевозимые вещи регламентируются правом государства, в котором находится их местонахождение.

(2) Вещные права на вещи для личного пользования, переносимые пассажиром, регламентируются правом государства, в котором находится его постоянное местонахождение.

Статья 68. Транспортные средства

Приобретение, передача и прекращение вещных прав на транспортные средства регламентируются следующим правом:

1. правом государства, под чьим флагом плавает судно;
2. правом государства, в котором воздухоплавательное средство зарегистрировано;
3. правом государства, в котором находится место деятельности лица, которое эксплуатирует средства для железнодорожной и автодорожной перевозки.

Статья 69. Регистрация

Вписывание юридических сделок по приобретению, передаче и погашению вещных прав регламентируется правом государства, в котором вещь находилась к моменту осуществления сделки.

Статья 70. Культурные ценности

Когда данная вещь, включенная в наследство культуры одного государства, вывезена неправомерным путем из его территории, требование этого государства о возвращении вещи регламентируется его правом, за исключением тех случаев, когда оно выбрало применение права государства, на чьей территории находится вещь к моменту предъявления требования о возвращении.

Раздел II. Права на объекты интеллектуальной собственности

Статья 71. Общие положения

(1) Возникновение, содержание, передача и прекращение авторского права и прав, сродных авторскому праву, регламентируются правом государства, в котором ищется их защита.

(2) Возникновение, содержание, передача и прекращение прав на объекты индустриальной собственности регламентируются правом государства, в котором выдан патент или осуществлена регистрация, соответственно в котором подана заявка о выдаче патента или об осуществлении регистрации.

Статья 72. Права на объекты интеллектуальной собственности, созданные по трудовому правоотношению

Право, которое регламентирует трудовой договор, применяется и к определению отношений

между работодателем и автором, собственником прав на объект интеллектуальной собственности, созданного в рамках трудового правоотношения.

Статья 73. Право, применимое к договорам

Договора о передаче прав или о предоставлении пользования прав на объекты интеллектуальной собственности регламентируются правом, которое применимо согласно десятой главе.

Раздел III. Сфера действия применимого права к вещным правам и правам на объекты интеллектуальной собственности

Статья 74. Сфера действия применимого права

Применимое право, определенное согласно положениям разделов I и II этой главы, регламентирует:

1. существование, вид, содержание и сущность прав;
2. собственников прав;
3. передачу прав;
4. способы учреждения, изменения, передачи и погашения прав;
5. необходимость во вписывании и противостоянии прав в отношении третьих лиц.

Глава восьмая. СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Статья 75. Форма брака

(1) Форма брака регламентируется правом государства, перед чьим органом он заключается.

(2) Форма брака, заключенного перед уполномоченным для этого дипломатическим или консульским представителем, регламентируется правом отправляющего государства.

(3) Брак, заключенный за границей, признается в Республике Болгарии, если соблюдена форма, установленная в праве, применимом по абз. 1 и 2.

Статья 76. Условия заключения брака

(1) Условия заключения брака определяются в отношении каждого лица правом государства, чьим гражданином лицо было к моменту заключения брака. В отношении болгарского гражданина, который заключает брак за границей, разрешение по ст. 6 Семейного кодекса может быть дано болгарским дипломатическим или консульским представителем.

(2) Когда одно из лиц имеет болгарское гражданство или имеет постоянное место жительства в Республике Болгарии, то брак заключается уполномоченным болгарским должностным лицом даже в том случае, если применимое национальное право другого государства устанавливает препятствие для заключения такого брака. Если такое препятствие по болгарскому праву несовместимо с положениями о свободе заключения брака, то нормы о таком препятствии не принимаются во внимание.

Статья 77. Установление отсутствия препятствий

Иностранный гражданин или лицо без гражданства должно удостоверить перед болгарским органом по гражданскому состоянию, следующее:

1. что его национальное право признает брак, заключенный в иностранном компетентном органе;
2. что согласно его национальному праву нет препятствий для заключения брака.

Статья 78. Недействительность брака

Признание брака недействительным регулируется правом, которое было применимо к условиям заключения брака.

Статья 79. Личные и имущественные отношения между супругами

- (1) Личные отношения между супругами регламентируются их общим национальным правом.
- (2) Личные отношения между супругами с разным гражданством регламентируются правом государства, в котором находится их общее постоянное местопребывание, а когда такое пребывание не установлено – правом государства, с которым оба супруга, в общем, имеют самую тесную связь.
- (3) Имущественные отношения между супругами регламентируются правом, применимым к их личным отношениям.
- (4) Супруги могут выбрать для регламентирования своих имущественных отношений применимое право, если это допустимо правом, определенным в абз. 1 и 2.

Статья 80. Соглашение о выборе применимого права

- (1) Выбор применимого права по ст. 79, абз. 4 должен быть в письменной форме с датой и подписью супругов.
- (2) Заключение и действительность соглашения о выборе регламентируются выбранным правом.
- (3) Выбор может быть сделан до или после заключения брака. Супруги могут изменять или отменять выбор применимого права. Когда выбор сделан после заключения брака, он порождает действие с момента заключения брака, кроме случаев, когда стороны договорились об ином.

Статья 81. Противопоставление выбора применимого права

Если имущественные отношения между супругами регламентируются выбранным иностранным правом, они могут быть противопоставлены третьим лицам, только если эти лица знали о применении этого права или они не знали по причине своей небрежности. В отношении вещных прав на недвижимые вещи противопоставление действует, только если соблюдены требования о вписывании, установленные правом государства, в котором вещь находится.

Статья 82. Развод

(1) Развод между супругами с одним иностранным гражданством регламентируется правом государства, чьими гражданами они являются при подаче заявления о разводе.

(2) Развод между супругами с разным гражданством регламентируется правом государства, в котором находится их общее постоянное местопребывание к моменту подачи заявления о разводе. Когда у супругов нет общего постоянного местопребывания, применяется болгарское право.

(3) Если применимое иностранное право не допускает развод и к моменту подачи заявления о разводе один из супругов является болгарским гражданином или имеет постоянного местопребывания в Республике Болгарии, применяется болгарское право.

Статья 83. Происхождение

(1) Происхождение регламентируется правом государства, чье гражданство ребенок приобрел к моменту рождения.

(2) Вопреки положению абз. 1, может быть применено следующее, если это более благоприятный вариант для ребенка:

1 право государства, чьим гражданином является ребенок или в котором у него есть постоянное местопребывание к моменту установления происхождения, или

2. право, которое применимо к личным отношениям между родителями к моменту рождения ребенка.

(3) Отсылка к праву третьего государства принимается, когда это право допускает установление происхождения ребенка.

(4) Подтверждение отцовства действительно, если оно соответствует национальному праву лица, которое осуществило его, или национальному праву ребенка к моменту подтверждения отцовства, или праву государства, в котором находится постоянное местопребывание ребенка к моменту подтверждения отцовства.

(5) Форма подтверждения отцовства регламентируется правом государства, в котором оно осуществлено, или применимым правом согласно абз. 4.

Статья 84. Усыновление

(1) Условия усыновления регламентируются правом государства, гражданами которого являются усыновляющее лицо (усыновляющие лица) и усыновляемое лицо на момент подачи заявления об усыновлении.

(2) Если у них разное гражданство, то применяется соответствующее национальное право каждого лица.

(3) В случае, если усыновляемое лицо имеет постоянное место жительства на территории Республики Болгарии, то требуется согласие министра юстиции, за исключением случая, когда усыновляющее лицо также имеет постоянное место жительства на территории Республики Болгарии. Условия и порядок предоставления согласия на усыновление определяются Распоряжением министра юстиции.

(4) В случае, если усыновляемое лицо является гражданином Республики Болгарии, а усыновляющее лицо имеет постоянное место жительства в другом государстве, то усыновляющее лицо должно отвечать и условиям усыновления, применимым по праву этого государства.

(5) Действие усыновления регламентируется национальным правом усыновляющего лица и усыновленного лица. Если они имеют разное гражданство, то применяется право государства, в котором они имеют постоянное место жительства.

(6) Отмена усыновления регламентируется правом, которое применимо к условиям усыновления в соответствии с положениями абз. 1, 2 и 4.

(7) Основания прекращения усыновления, за исключением отмены по абз. 6, регламентируются правом, применимым к действию усыновления в соответствии с положениями абз. 5.

(8) При прекращении усыновления необходимо принимать во внимание интересы несовершеннолетнего усыновленного лица.

Статья 85. Отношения между родителями и детьми

(1) Отношения между родителями и детьми регламентируются правом государства, в котором находится их общее постоянное местопребывание.

(2) Если у родителей и ребенка нет общего обычного местопребывания, отношения между ними регламентируются правом государства, в котором находится постоянное местопребывание ребенка, или его отечественным правом, если оно более благоприятно для него.

Статья 86. Опекунство и попечительство

(1) Учреждение и прекращение опекунства и попечительства регламентируются правом государства, в котором у лица, на которое оформляется опекунство или попечительство, есть свое постоянное местопребывание.

(2) Отношения между лицом, оформленным на опекунство или попечительство, и опекуном и попечителем регламентируются правом, которое было применено согласно абз. 1.

(3) Обязательство принять опекунство или попечительство регламентируется национальным правом лица, указанного как опекун или попечитель.

(4) Временные или срочные меры для защиты могут быть предприняты по болгарскому праву, когда лицо или его движимое или недвижимое имущество находится на территории Республики Болгарии.

Статья 87. Алиментные обязательства

(1) Обязательство содержания регламентируется правом государства, в котором находится постоянное местопребывание ищущего содержание, кроме случаев, если его национальное право более благоприятно для него. В этом случае применяется национальное право ищущего содержание.

(2) Когда ищущий содержание и обязанный содержать являются гражданами одного государства и у обязанного содержать есть постоянное местопребывание в этом государстве, применяется их общее национальное право.

(3) Когда применимое иностранное право по абз. 1 и 2 не допускает присуждение содержания, применяется болгарское право.

(4) Когда обязательство о содержании между бывшими супругами происходит от расторжения брака или от развода, применяется право, которое было применено согласно ст. 78, соответственно ст. 82.

Статья 88. Сфера права, применимого права к алиментным обязательствам

(1) Применимое право к содержанию определяет:

1. действительно ли, в каком размере и кому может быть предъявлено требование о содержании;
2. кто может искать содержание, и в каких сроках;
3. может ли быть изменено содержание, и при каких условиях;
4. основания для погашения права на содержание;
5. обязательство лица, обязанного содержать, возместить органу, который заплатил содержание вместо него.

(2) При определении размера содержания, необходимо учесть материальные возможности лица, обязанного содержать, и действительные потребности ищущего содержание, даже когда применимое иностранное право регламентирует другое.

Глава девятая. НАСЛЕДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Статья 89. Наследование по закону

(1) Наследование движимых вещей регламентируется правом государства, в котором у наследодателя было постоянное местопребывание к моменту его смерти.

(2) Наследование недвижимых вещей регламентируется правом государства, в котором находятся вещи.

(3) Наследодатель может выбрать, чтобы наследование его имущества полностью было регламентировано правом государства, чьим гражданином он был к моменту выбора.

(4) Условия действительности выбора применимого права и его отмена регламентируются выбранным правом. Выбор применимого права и его отмена должны быть сделаны в форме завещательного распоряжения.

(5) Посредством выбора применимого права нельзя затрагивать обязательную долю наследников в наследстве, определенную правом, применимым согласно абз. 1 и 2.

Статья 90. Наследование по завещанию

(1) Способность лица распоряжаться со своим имуществом посредством завещания (составление и отмена) регламентируется правом, применимым согласно ст. 89.

(2) Завещание действительно по форме, если отвечает праву государства:

1. в котором оно составлено, или
2. чьим гражданином являлся завещатель к моменту составления завещания или к моменту его смерти, или
3. в котором у завещателя было постоянное местопребывание к моменту составления завещания или к моменту его смерти, или
4. в котором находится недвижимая вещь – предмет завещания.

(3) Абзац 2 применяется и к форме распоряжения об отмене завещания.

Статья 91. Сфера действия применимого права

Применимое право к наследованию регламентирует:

1. момент и место открытия наследства;
2. круг и очередь наследников;
3. наследственные доли;
4. способность наследовать;
5. принятие обязательств наследодателя и их распределение между наследниками;
6. принятие и отказ от наследства;
7. сроки принятия наследства;
8. располагаемая часть;
9. условия действительности завещания.

Статья 92. Выморочное имущество

Когда, согласно применимому к наследству праву, нет наследников, наследственное имущество, находящееся на территории Республики Болгарии, получается болгарским государством или муниципалитетом.

Глава десятая. ДОГОВОРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Статья 93. Выбор применимого права

(1) Договоры регламентируются выбранным сторонами правом. Выбор должен быть ясным и точным или должен следовать ясно из положений договора или из обстоятельств, при которых развивается договорное отношение.

(2) Если не оговорено другое, считается, что стороны приняли применение обычая, который им известен или должен быть известен и который широко известен в международной торговле и

постоянно соблюдается сторонами по договорам этого же вида в соответственной области торговли.

(3) Стороны могут сделать выбор применимого права в отношении всего договора или в отношении его части.

(4) Стороны могут в любое время договаривать, чтобы к договору применялось право, различное от того, которое регламентировало его до этого момента. На действительность договора по форме согласно ст. 98 и на права третьих лиц не влияет изменение применимого права, наступившее после заключения договора.

(5) Если все элементы договора в моменте выбора связаны с одним и тем же государством, выбор иностранного права не должен влиять на применение повелительных норм этого государства, которые не могут быть отклонены посредством упражнения свободы договора.

(6) К существованию и действительности соглашения о выборе применимого права применяются положения ст. 97 и 98.

Статья 94. Применимое право при отсутствии выбора

(1) Когда стороны не выбрали применимое право, применяется право государства, с которым у договора самая тесная связь. Если одна часть договора может быть обособлена от его остальных частей и если у этой части есть более тесная связь с другим государством, по исключению к ней может быть применено право этого другого государства.

(2) Предполагается, что у договора самая тесная связь с государством, в котором сторона, которая должна выполнить характерную деятельность, имела свое постоянное местопребывание или главное управление к моменту заключения договора.

(3) Если договор заключен для исполнения обязательств или профессиональной деятельности стороны по абз. 2, предполагается, что у договора самая тесная связь с государством, на чьей территории находится ее основное место деятельности. Если место исполнения различно от основного места деятельности стороны, предполагается, что у договора самая тесная связь с государством, на чьей территории в момент заключения договора находится место деятельности, в котором осуществляется исполнение.

(4) Положения абз. 2 и 3 не применяются, когда характерная для договора деятельность не может быть определена.

(5) Когда предметом договора является вещное право на недвижимую вещь, предполагается, что у договора самая тесная связь с государством, в котором находится недвижимая вещь.

(6) Положения абз. 2 и 3 не применяются к договору о перевозке товаров. Предполагается, что у договора о перевозке товаров самая тесная связь с государством, чьей территории находится основное место деятельности перевозчика к моменту заключения договора, при условии, что в этом же государстве находится:

1. место погрузки, или
2. место разгрузки, или
3. основное место деятельности грузоотправителя.

(7) Положение абз. 6 применяется и к чартерным договорам об однократной перевозке или к другим договорам, которые преимущественно обслуживают перевозку товаров.

(8) Положения абз. 2, 3, 5, 6 и 7 не применяются, если из обстоятельств в целом следует, что у договора самая тесная связь с другим государством. В этом случае применяется право этого другого государства.

Статья 95. Применимое право к договорам с потребителями

(1) По смыслу настоящего Кодекса договор, заключенный с потребителем, является договором, по которому одной стороной является лицо, которое приобретает товары, пользуется услугами или получает кредит для своих нужд или для нужд своих близких, а не для продажи, производства или осуществления ремесла.

(2) Договор, заключенный с потребителем, регламентируется выбранным сторонами правом. Выбор применимого права не должен лишать потребителя защиты, которую обеспечивают ему повелительные нормы государства, в котором находится его постоянное местопребывание, когда:

1. заключение договора в этом государстве предшествовало конкретным приглашением к потребителю или рекламой, и потребитель предпринял в этом же государстве все необходимые для заключения договора действия, или

2. другая сторона по договору или ее представитель получили заказ от потребителя в этом государстве, или

3. договор относится к продаже товаров и продавец, в целях убедить потребителя, чтобы он сделал покупку товаров, организовал поездку потребителю в другое государство, в котором потребитель сделал заказ.

(3) Когда стороны не выбрали применимое право, договора, заключенные при обстоятельствах абз. 2, регламентируются правом государства, в котором у потребителя постоянное местопребывание.

(4) Положения абз. 2 и 3 не применяются к договорам о перевозке и договорам об услугах, когда услуги предоставляются потребителю полностью в государстве, различном от того государства, в котором у потребителя находится его постоянное местопребывание. Эти договора регламентируются согласно ст. 93 и 94.

(5) Договора, в общую цену которых включена комплексная услуга, связанная с перевозкой и размещением, регламентируются правом, определенным, как применимое, по абз. 2 и 3.

Статья 96. Применимое право к индивидуальным трудовым договорам

(1) Трудовой договор регламентируется выбранным сторонами правом. Выбор применимого права не должен лишать работника или служащего защиты, которую обеспечивают ему императивные нормы права, которое применилось бы, если не было бы выбора применимого права.

(2) Когда нет выбора применимого права, трудовой договор регламентируется правом государства, в котором работник или служащий обычно выполняет свой труд, даже если он временно отправлен в другое государство.

(3) Когда работник или служащий не выполняет обычно свой труд в одном и том же

государстве, применяется право государства, в котором находится его постоянное местопребывание или основанное место деятельности работодателя.

(4) Если в случаях по абз. 2 и 3 вследствие обстоятельств в целом следует, что у трудового договора самая тесная связь с другим государством, применяется право этого другого государства.

Статья 97. Заключение и действительность договоров

(1) Заключение и действительность договоров или отдельного его положения регламентируются правом государства, которое согласно настоящей главе, было бы применимо, если договор или его положение были бы действительны.

(2) Чтобы установить, что не выразила согласие, каждая сторона по договору может ссылаться на право государства, в котором у нее есть обычное местопребывание, если вследствие обстоятельств по договору следует, что не оправдано, чтобы последствия, истекающие от ее действий, определялись согласно праву по абз. 1.

Статья 98. Форма договоров

(1) Для действительности договора необходимо соблюдение требований к форме, установленные правом, применимым к договору согласно положениям этой главы, или правом государства, в котором заключен договор.

(2) Когда к моменту заключения договора стороны находились в разных государствах, договор действителен, если соблюдены требования к форме, установленные правом, применимым к договору согласно положениям настоящей главы, или правом одного из этих государств.

(3) Когда договор заключен представителем, при применении абз. 1 и 2 необходимо соблюдать право государства, на чьей территории находится представитель.

(4) Для действительности договоров, заключенных с потребителем при обстоятельствах по ст. 95, абз. 2, необходимо, чтобы были соблюдены требования к форме, установленные правом государства, в котором находится постоянное местопребывание потребителя.

(5) Для действительности одностороннего волеизъявления в связи с существующим или будущим договором необходимо, чтобы были соблюдены требования к форме, установленные правом, которое по силе положений настоящей главы применяется или применялось бы к договору, или правом государства, в котором было осуществлено волеизъявление.

(6) Когда предметом договора является вещное право на недвижимую вещь, необходимо, чтобы были соблюдены повелительные требования к форме, установленные в государстве, в котором находится недвижимая вещь, если согласно праву этого государства они должны быть применены независимо от места заключения договора и применимого к нему праву.

Статья 99. Суброгация

(1) Если третье лицо обязано удовлетворить или уже удовлетворило кредитора, право, регламентирующее обязательство третьего лица к кредитору, определяет, может ли это лицо и насколько осуществить в полной мере или частично права, которые удовлетворенный кредитор имеет в отношении должника согласно праву, которое регламентирует их отношения.

(2) Абзац 1 применяется в случаях, когда несколько лиц должны выполнить одно и то же обязательство и одно из них удовлетворило кредитора.

Статья 100. Передача требования

(1) Отношения между кредитором, передавшим свое требование, и новым кредитором регламентируются правом, которое согласно положениям настоящей главы применяется к договору о передаче требования.

(2) Право, которое применяется к переданному требованию, регламентирует его передачу, отношения между новым кредитором и должником, условия, при которых передача может быть противопоставлена должнику, и освобождающее действие исполнения должником.

Статья 101. Доказательства

(1) Право, которое регламентирует договор согласно положениям этой главы, применимо и в связи с его доказательством, если содержит установленные законом предположения или другие положения относительно тяжести доказывания.

(2) Договор или одностороннее волеизъявление доказываются всеми доказательственными средствами, допустимыми согласно праву государства поставленного в известность суда или согласно праву по ст. 98, согласно которому форма соблюдена.

Статья 102. Сфера действия применимого права

(1) Применимое к договору право, определенное положением этой главы, регламентирует:

1. толкование договора;
2. исполнение обязательств;
3. последствия, истекающие от полного или частичного неисполнения обязательств;
4. определение размера нанесенного вреда;
5. основания погашения обязательств;
6. последствия, истекающие от недействительности договора;
7. погасительная давность;
8. прекращение прав как следствие истечения срока.

(2) В отношении способа исполнения и мер, которые кредитор может предпринять при неисполнении, суд учитывает в полной мере или частично право государства, в котором находится место исполнения договора.

Статья 103. Толкование и применение положений настоящей главы

При толковании и применении положений настоящей главы должны быть соблюдены:

1. обстоятельство, что они согласованы с Конвенцией о применимом праве к договорным обязательствам от 19 июня 1980 г., заключенной в Риме между странами – членами Европейского Союза, и

2. необходимость достижения однообразия в способе, по которому нормы этой Конвенции толкуются и применяются в государствах, в отношении которых она в силе.

Статья 104. Неприменимость положений настоящей главы

Положения настоящей главы не применяются к обязательствам, происходящим от переводного векселя, простого векселя и чека.

Глава одиннадцатая. ВНЕДОГОВОРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Раздел I. Причинение вреда

Статья 105. Общие положения

(1) Обязательства, проистекающие от причинения вреда, регламентируются правом государства, на чьей территории наступили или есть опасность, что наступит непосредственный вред.

(2) Когда у причинителя вреда и пострадавшего лица есть к моменту наступления вреда постоянное местопребывание или место деятельности в одном и том же государстве, применяется право этого государства.

(3) Независимо от положений абз. 1 и 2, когда вследствие обстоятельств в целом следует, что причинение вреда имеет значительно более тесную связь с другим государством, применяется право этого другого государства. Такая значительно более тесная связь может основываться на предыдущее отношение между сторонами, как например, договор, который имеет тесную связь с причиненным вредом.

Статья 106. Ответственность за причиненный товаром вред

(1) Когда вред причинен или есть опасность, что будет причинен вред от недостатка товара, обязательство о возмещении регламентируется правом государства, в котором находится постоянное местопребывание пострадавшего лица, кроме, если лицо, чья ответственность ищется, докажет, что товар ввезен на рынок этого государства без его согласия. В этом случае применяется право государства, в котором находится его постоянное местопребывание или место деятельности лица, чья ответственность устанавливается.

(2) Абзац 1 не относится к применению положений ст. 105, абз. 2 и 3.

Статья 107. Недобросовестная конкуренция и ограничение конкуренции

(1) Обязательства, проистекающие от нелояльной конкуренции и от ограничения конкуренции, регламентируются правом государства, на чьей территории интересы конкурентов в отношениях между ними или коллективные интересы потребителей ущемлены или могут быть ущемлены непосредственно и существенно.

(2) Когда действие нелояльной конкуренции ущемляет исключительно интересы отдельного конкурента, применяются положения ст. 105, абз. 2 и 3.

Статья 108. Нарушение прав, связанных с личностью

(1) Обязательства, проистекающие от нарушения прав, связанных с личностью, средствами массового осведомления, конкретнее – печатными изданиями, радио, телевидением или другими информационными средствами, регламентируются по выбору пострадавшего лица, следующим правом:

1. правом государства, в котором находится его постоянное местопребывание, или

2. правом государства, на чьей территории наступил вред, или

3. правом государства, в котором находится его постоянное местопребывание или место деятельности лица, чья ответственность ищется.

(2) В случаях по абз. 1, п. 1 и 2 необходимо, чтобы лицо, чья ответственность ищется, могло разумно предвидеть, что вред наступит на территории соответственного государства.

(3) Право опровержения при нарушении прав, связанных с личностью, средствами массового осведомления регламентируется правом государства, в чьей публикации осуществлена или транслирована передача.

(4) Положение абз. 1 применяется и в отношении обязательств, происходящих от нарушения прав, связанных с защитой личных данных.

Статья 109. Нанесение вреда окружающей среде

Обязательства, проистекающие от нанесения вреда окружающей среде, регламентируются правом государства, на чьей территории наступил вред или есть опасность, что наступит вред, за исключением тех случаев, когда пострадавшее лицо выбрало право государства, в котором осуществлено вредоносное деяние.

Статья 110. Нарушение прав на объекты интеллектуальной собственности

Обязательства, проистекающие от нарушения авторских прав, прав, сродных авторскому праву, и прав на объекты индустриальной собственности, регламентируются правом государства, в котором ищется защита права.

Раздел II. Неосновательное обогащение. Совершение действий в имущественных интересах другого лица без его поручения

Статья 111. Неосновательное обогащение

(1) Обязательства, проистекающие от неосновательного обогащения, регламентируются правом государства, в котором оно наступило.

(2) Когда неосновательное обогащение наступило в связи с другим отношением между сторонами, например, договором, который имеет тесную связь с неосновательным обогащением, применяется право, которое регламентирует это другое отношение.

(3) Когда к моменту наступления неосновательного обогащения стороны имели постоянное местопребывание или место деятельности в одном и том же государстве, применяется право этого

государства.

(4) Когда из обстоятельств в целом следует, что неосновательное обогащение находится в значительно более тесной связи с другим государством, применяется право этого другого государства.

Статья 112. Совершение действий в имущественных интересах другого лица без его поручения

(1) Обязательства, проистекающие от совершения действий в имущественных интересах другого лица без его поручения, регламентируются правом государства, в котором находится постоянное местопребывание или место деятельности заинтересованного лица к моменту совершения работы.

(2) Когда работа, совершена в связи с другим отношением между сторонами, например, договором, который имеет тесную связь с совершением действий в имущественных интересах другого лица без его поручения, применяется право, которое регламентирует это другое отношение.

(3) Когда обязательство, проистекающее от совершения действий в имущественных интересах другого лица без его поручения, связано с защитой физического лица или конкретного имущества, применяется право государства, в котором лицо или имущество находились к моменту совершения действий в имущественных интересах другого лица без его поручения.

(4) Когда вследствие обстоятельств в целом следует, что ведение чужой работы без полномочия находится в значительно более тесной связи с другим государством, применяется право этого другого государства.

Раздел III. Общие положения в отношении внедоговорных отношений

Статья 113. Выбор применимого права

(1) После возникновения обязательства, проистекающего от внедоговорного отношения, регламентированного в разделах I и II, стороны могут подчинить это обязательство выбранному ими праву. Выбор применимого права должен быть ясен и точен или чтобы проистекал ясно из обстоятельств по случаю и чтобы не ущемлял права третьих лиц.

(2) Если к моменту возникновения обязательства все элементы внедоговорного отношения связаны с государством, различным от государства, чье право выбрано, выбор не должен ущемлять применение повелительных норм этого государства, которые не могут быть отклонены посредством упражнения свободы договора.

(3) Положения абз. 1 и 2 не применяются в отношении обязательств, регламентированных в ст. 111.

(4) В отношении существования и действительности соглашения о выборе применимого права применяются соответственно положения ст. 97 и 98.

Статья 114. Сфера действия применимого права в отношении внедоговорных отношений

(1) Применимое право к обязательствам, проистекающим от внедоговорного отношения, регламентирует:

1. условия и обхват ответственности, а также лиц, имеющих обязательства;
2. основания исключения ответственности, а также и ограничение, и разделение ответственности;
3. меры, которые суд может постановить, чтобы обеспечить предотвращение, прекращение или возмещение вреда или ущерба;
4. вид размера вреда или ущерба, в отношении которых можно требовать возмещение;
5. определение размера вреда или ущерба, насколько это регламентировано правовыми нормами;
6. передачу права на возмещение;
7. пострадавших лиц, имеющих право на возмещение причиненного им вреда или ущерба;
8. ответственность за ущерб, нанесенный другим лицом;
9. способы погашения обязательств, погасительную давность и прекращение прав, как следствие истечения срока;
10. доказывание обязательств, насколько применимое право содержит установленные законом предположения или другие положения относительно тяжести доказывания.

(2) Применимое право не регламентирует ответственность государства и юридических лиц публичного права, а также и их органов или представителей, за осуществленные ими действия в рамках упрощения их полномочий.

Статья 115. Соблюдение положений о безопасности и правил поведения

Независимо от применимого права при определении ответственности должны быть соблюдены положения о безопасности и правила поведения, которые в силе в месте и в моменте осуществления вредоносного деяния.

Статья 116. Иск к страховщику

Право пострадавшего лица или лица, которому причинен ущерб, предъявить иск непосредственно к страховщику лица, которое призывается к ответственности, регламентируется правом, применимым к обязательству, проистекающего от соответственного внедоговорного отношения, кроме случаев, если пострадавшее лицо или лицо, которому причинен ущерб, выбрало основать свой иск на право, применимое к страховому договору.

ПРИЗНАНИЕ И ПРИВЕДЕНИЕ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ РЕШЕНИЙ И ДРУГИХ АКТОВ

Глава двенадцатая. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ПРИЗНАНИЯ И ДОПУСКА ИСПОЛНЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ РЕШЕНИЙ И ДРУГИХ АКТОВ

Статья 117. Условия признания и приведения в исполнение

Решения и акты иностранных судов и других органов признаются, и их исполнение допускается, когда:

1. иностранный суд или орган был компетентен согласно положениям болгарского права, только не в том случае, когда единственным основанием чужой компетенции по имущественным спорам было гражданство истца или его регистрация в государстве, в котором находится суд;

2. ответчику была вручена копия искового заявления, стороны были законно вызваны в суд и не были нарушены основные принципы болгарского права, связанные с их защитой;

3. если между этими же сторонами, на этом же основании и в отношении этого же заявления нет вошедшего в силу решения болгарского суда;

4. если между этими же сторонами, на этом же основании и в отношении этого же заявления нет незаконченного процесса перед болгарским судом, образованного до образования иностранного дела, по которому постановлено решение, чье признание и исполнение требуется;

5. признание или допуск исполнения не противоречит болгарскому общественному порядку.

Статья 118. Подсудность при признании

(1) Признание иностранного решения осуществляется органом, перед которым оно предъявляется.

(2) При наличии спора в отношении условий о признании иностранного решения может быть предъявлен установленный иск перед Софийским городским судом.

Статья 119. Подсудность при приведении в исполнение

(1) Для допуска исполнения иностранного решения предъявляется иск перед Софийским городским судом.

(2) К заявлению прилагается копия решения, заверенная судом, который постановил его, и удостоверение от этого же суда, что решение вступило в силу. Эти документы должны быть заверены Министерством внешних дел Республики Болгарии.

(3) Абзац 2 применяется и в случаях по ст. 118.

Статья 120. Проверка условий признания и допуска исполнения

(1) Суд проверяет в служебном порядке условия по ст. 117.

(2) Ответчик в производстве по признанию и допуску исполнения иностранного решения не может ссылаться на нарушения ст. 117, п. 2, которые мог предъявить перед иностранным судом.

Статья 121. Объем проверки и защита должника

(1) Суд не вмешивается в рассмотрение сущности спора, разрешенного иностранным судом.

(2) Должник может сделать возражения о погашении обязательства на основании обстоятельств, наступивших после вступления в силу иностранного решения.

(3) Должник не может делать возражения о погашении обязательства на основании обстоятельств по абз. 2, после того как решение о допуске исполнения, вступило в силу.

Статья 122. Признание и приведение в исполнение судебных соглашений

Положения ст. 117 – 121 применяются и в отношении судебных соглашений, если в государстве, в котором они заключены, они равны судебным решениям.

Статья 123. Исполнение иностранных официальных документов

Условия по ст. 117 – 121 применяются и в отношении получения исполнения в Республике Болгарии иностранного официального документа, который удостоверяет требование, исполняемое в государстве, в котором выдан документ.

Статья 124. Признание последствий иностранных исполнительных и охранительных актов

Гражданские последствия иностранных исполнительных и охранительных актов признаются в Республике Болгарии по поводу их предъявления, если акты выданы органом, который компетентен в международном плане согласно болгарскому праву, и не противоречат болгарскому общественному порядку.

Переходные и заключительные положения ГРАЖДАНСКОГО ПРОЦЕССУАЛЬНОГО КОДЕКСА

§ 61. Настоящий Кодекс вступает в силу с 1 марта 2008 года, за исключением:

1. Части седьмой "Специальные правила производства по гражданским делам в связи с применением законодательства ЕС"

2. параграф 2, абз. 4 ;

3. параграф 3 в части отмены Главы Тридцать Второй "а" "Специальные правила признания и приведения в исполнение решений иностранных судов и иностранных органов", включая ст. ст. 307а – 307е и Части Седьмой "Производство по делам о возвращении ребенка или осуществления права на личные отношения", включая ст. ст.502 – 507;

4. параграф 4, абз. 2;

5. параграф 24;

6. параграф 60,

которые вступают в силу по истечении трех дней после опубликования Кодекса в Городской Газете.

Переходные и заключительные положения ГРАЖДАНСКОГО ПРОЦЕССУАЛЬНОГО КОДЕКСА

§ 18. Настоящий кодекс вступает в силу с 1 октября 2009 года.